

Inhalt

Vorwort	9
1 Zur Vorgeschichte	13
1.1 Der Begriff Übersetzung.....	13
1.2 Die historische Rolle der Übersetzer	15
1.3 Die griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche.....	17
1.4 Verdeutschende Übersetzung (Luther).....	19

Der Blick auf die Sprachsysteme

2 Relativistisch orientierte Theorien	25
2.1 Einheit von Sprache und Denken (Humboldt)	25
2.2 Verfremdendes Übersetzen (Schleiermacher).....	26
2.3 Die Sprachinhaltsforschung (Weisgerber).....	28
2.4 Das linguistische Relativitätsprinzip (Sapir/Whorf-Hypothese).....	30
2.5 Formbetontes Übersetzen (Benjamin)	31
2.6 Dekonstruktion und Unübersetzbarkeit (Derrida).....	32
3 Universalistische Übersetzungstheorie.....	37
3.1 Sprache als Kommunikationsinstrument.....	37
3.2 Zeichentheorien und Funktionen der Sprache.....	38
3.3 Der Zeicheninhalt.....	41
3.4 Generative Transformationsgrammatik (Chomsky)	42
3.5 Universalienforschung	43
3.6 Strukturelle Semantik	44
3.7 Die absolute Übersetzbarkeit (Koschmieder).....	45
4 Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer	48
4.1 Wissenschaftliche Maximen moderner Linguistik, MÜ	48
4.2 Das kommunikationstheoretische Modell des Übersetzungsvorgangs (Kade, Neubert)	50
4.3 Die potentiellen Entsprechungen zwischen AS und ZS	52
4.4 Translation shifts (Catford)	55
4.5 Translation quality assessment (House)	58
4.6 Übersetzen als Transferprozess (Wilss).....	62
4.7 Schemabasierung des Transfers als Fertigkeit	64

5	Die sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft	69
5.1	Die Stylistique comparée (Vinay/Darbelnet, Malblanc)	69
5.2	Umsetzungsprozeduren (Jumpelt)	74
5.3	Translation rules (Newmark)	75
5.4	Fehleranalyse und Übersetzungsdidaktik (Truffaut, Friederich, Gallagher, Henschelmann).....	79

Der Blick auf die Texte

6	Übersetzungswissenschaft und Äquivalenzdiskussion	87
6.1	Ausgangspunkt Bibelübersetzung (Nida)	87
6.2	Die Übersetzungsmethode (Nida / Taber).....	89
6.3	Philologische Genauigkeit (Schreiber)	94
6.4	Die normativen Äquivalenzforderungen (Koller).....	96
6.5	Der Begriff „Äquivalenz“	101
7	Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie	105
7.1	Textkonstitution durch Satzverknüpfung (Harweg)	105
7.2	Sprachspezifische Unterschiede der Syntax	108
7.3	Gliederungssignale in Texten (Gülich / Raible)	111
7.4	Übersetzungsorientierte Texttypologie (Reiß)	112
7.5	Übersetzungsrelevante Textgattungen (Koller)	116
7.6	Aspektliste zum Übersetzen (Gerzymisch-Arbogast).....	118
8	Die pragmatische Dimension beim Übersetzen	124
8.1	Die Sprechakttheorie (Austin, Searle).....	124
8.2	Illokutionsindikatoren in Texten.....	127
8.3	Die funktionale Satzperspektive und Fokussierung	129
8.4	Textsorten durch Kommunikationskonventionen	131
8.5	Strategie des Übersetzens (Hönig / Kußmaul)	133
9	Die Rolle der literarischen Übersetzung	137
9.1	Literarische Qualität in Übersetzungen (Levý, Popovic).....	137
9.2	Translation Studies (Hermans, Lefevere).....	139
9.3	Literatur als Polysystem (Even-Zohar)	141
9.4	Kulturgeschichte der Übersetzung (SFB Göttingen)	143

Der Blick auf die Disziplin

10	Übersetzungsforschung als Feldtheorie	149
10.1	Der empirische Ansatz (Holmes).....	149
10.2	Descriptive Translation Studies DTS (Toury)	151
11	Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin	157
11.1	Prototypologie der Texte (Snell-Hornby).....	157
11.2	Integration linguistischer Theorien.....	160
11.3	Das Scenes-and-frames-Konzept (Vannerem / Snell-Hornby).....	162
11.4	Textstatus und Stil (Leech / Short).....	165
12	Translationstheorie als Handlungstheorie	169
12.1	Eine allgemeine Translationstheorie (Vermeer).....	169
12.2	Die Skopostheorie.....	172

Der Blick auf das Handeln

13	Die funktionale Translation	177
13.1	Übersetzen als interkultureller Transfer (Reiß / Vermeer).....	177
13.2	Das Faktorenmodell der Translation (Reiß)	180
13.3	Translation als Expertenhandeln (Holz-Mänttari).....	182
13.4	Das Konzept der Berufsprofile	184
14	Der didaktische Übersetzungsauftrag	187
14.1	Die übersetzerische Loyalität (Nord)	187
14.2	Analyse des Übersetzungsauftrags.....	188
14.3	Die Übersetzungsprobleme	190
15	Übersetzen und Ideologie	195
15.1	Postmoderne Strömungen des <i>cultural turn</i> (Arrojo, Venuti)	195
15.2	Feministische Translation (v. Flotow, Wolf).....	198
15.3	Politische Ethik durch Übersetzen (Tymoczko).....	203

Der Blick auf den Übersetzer

16	Übersetzen als Interpretation	209
16.1	Die Pariser Schule (Seleskovitch, Lederer)	209
16.2	Die Deverbalisierung	212
16.3	Ein sprachphilosophischer Ansatz (Ladmiral).....	215
16.4	Die Relevanztheorie (Gutt)	218

17	Das hermeneutische Denken	222
17.1	Die Sprache: das individuelle Allgemeine (Frank).....	222
17.2	Übersummativität, Multiperspektivität, Individualität von Texten (Paepcke)	224
17.3	Orientierungskategorien beim Übersetzen (Stolze)	228
17.4	Stimmigkeit von Übersetzung und Textvorlage.....	235
18	Kognitionspsychologische Prozessforschung zum Übersetzen	240
18.1	Der Blick in die 'Black Box' – Lautes Denken (Krings)	240
18.2	Psycholinguistische Studien: Intuition und Kognition	243
18.3	Konstruktives Übersetzen (Hönig)	246
18.4	Kognitive Grundlagen der Expertentätigkeit (Risku)	250
18.5	Kreativität beim Übersetzen (Kußmaul)	253
18.6	Empirische Erforschung von Verhaltensmustern (Hansen)	256
19	Zusammenfassung	260
20	Bibliographie	270
21	Register	279